

已通过国际植物检疫措施标准的拟议文字修改

植物检疫措施委员会

第十九届会议

已通过国际植物检疫措施标准拟议文字修改

议题 10.1

(《国际植保公约》秘书处编写)

引言

- [1] 文字修改在对已通过标准进行一致性审查后提出，由植检委纳入文字修改的商定程序旨在加快小幅调整，并且只用于技术层面的修改完善，而非编辑修改。编辑修改和错误应提请秘书处注意，秘书处进行归档，以便今后修订相关标准。
- [2] 植检委第十一届会议（2016 年）注意到将国际植检措施标准英文版中原先标注的文字修改翻译并纳入其他官方语言版本的过程。这项决定要求翻译文字修改，并将其纳入国际植检措施标准的粮农组织其他官方语言版本。不过，这项工作仅在明确财政资源后方可开展。

拟议文字修改

对第 5 号国际植检措施标准（《植物检疫术语表》）中“有害生物发生率低的地区”、“《国际植保公约》”和“处理时间表”等术语的定义进行文字修改

- [3] 在 2023 年 12 月 4 日至 8 日于巴西福塔雷萨举行的术语表技术小组会议上，确定需要对第 5 号国际植检措施标准（《植物检疫术语表》）进行一些小幅调整，术语表技术小组同意将这些调整作为文字修改。
- [4] 当时，术语表技术小组建议将“有害生物发生率低的地区”、“污染有害生物”、“纠正行动计划（地区）”、“去皮木材”、“寄主有害生物清单”、“《国际植保公约》”、“（国家）植物保护机构”和“处理时间表”等术语的拟议文字修改提交标准委审议¹，请标准委批准这些文字修改，并将其提交植检委会注意。

¹ <https://www.ippc.int/zh/publications/93122/>（参见会议报告附录 5）。

- [5] 在标准委员会（标准委）5月会议（罗马，2024年5月6-10日）上，标准委批准了对第5号国际植检措施标准中“有害生物发生率低的地区”、“《国际植保公约》”和“处理时间表”定义的文字修改²。这些文字修改已提交植检委第十九届会议（2025年）注意。
- [6] 这些文字修改已纳入本文件附件01（仅英文版）。

建议

- [7] 提请植检委：
- (1) 注意到对《植物检疫术语表》（第5号国际植检措施标准）中“有害生物发生率低的地区”这一术语定义的文字修改（附件01，英文版），以避免重复；
 - (2) 注意到对《植物检疫术语表》（第5号国际植检措施标准）中“《国际植保公约》”这一术语定义的文字修改（附件01，英文版），以便与术语表中的其他缩略语保持一致；
 - (3) 注意到对《植物检疫术语表》（第5号国际植检措施标准）中“处理时间表”这一术语定义的文字修改（附件01，英文版），以便与第5号国际植检措施标准中“处理”的定义保持一致；
 - (4) 注意到在资源允许的情况下，将在粮农组织相关标准的所有语种版本中体现文字修改；
 - (5) 同意一旦秘书处采纳文字修改，之前版本的标准将被新实施的版本取代。

² 2024-05 标准委员会报告（参见会议报告附录9）。

Title: Ink amendments (*English only*)

Attachment 01: Ink amendments to ISPM 5 (*Glossary of phytosanitary terms*), as agreed by SC-May 2024

Table 1: Ink amendments to “**area of low pest prevalence**”, “**IPPC**” and “**treatment schedule**” terms’ definitions.

ISPM 5 TERM	CURRENT TEXT	PROPOSED INK AMENDMENTS	RATIONALE
area of low pest prevalence	An area , whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest is present at low levels and which is subject to effective surveillance or control [IPPC, 1997; revised CPM, 2015]	An area , whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified defined by the competent authorities, in which a specific pest is present at low levels and which is subject to effective surveillance or control	To avoid redundancy. Deleted text is the current definition of “area”. “Identified” replaced by “defined” for consistency with the definition of “area” which is officially defined.
IPPC	International Plant Protection Convention , as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]	International Plant Protection Convention , as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended	There is no need to repeat the definition of the term. Consistency with other abbreviations in the Glossary (See PRA, LMO, etc).
treatment schedule	The critical parameters of a treatment which need to be met to achieve the intended outcome (i.e. the killing, inactivation or removal of pests , or rendering pests infertile, or devitalization) at a stated efficacy [ISPM 28, 2007]	The critical parameters of a treatment which need to be met to achieve the intended outcome (i.e. the killing, inactivation, ing , or removal of pests, or rendering pests infertile, or ing regulated pests) at a stated efficacy	TPG agreed to the editorial changes to be in line with the definition of “treatment” in ISPM 5.